



English Rose Petals

玫瑰花語

英文书信大全

A Collection of Letters
on British Society

欧盟情结

政坛评点

经济聚焦

皇室风云

民族纷争

浮生闲趣

异域奇闻

绅士之邦

有声阅读系列
www.10penglish.net

CECE

《疯狂英语》编辑部制作

江西文化音像出版社

前言

诙谐幽默的、鼓动人心的，光怪陆离的、生动有趣的，见多识广的、思考深入的……对于这个被称为“英伦”的西方国度，无论你是否了解，在读完这册书信录后，你都一定会深深沉醉于她的无穷魅力！

眼前近 40 封的短信，全部节选自 1987——1997 年间《每日电讯报》的读者来信。在英国，那是一张由于风格严谨而与《泰晤士报》并驾齐驱的主流名报。在编辑们的匠心独运下，英伦群英的“指点江山、激扬文字”，让您感觉到“绅士英语”的端庄而不乏别致、严谨而不失睿智、高贵而不遗风趣……

但这远不是我们要送给您的全部。

在富有美感的语言享受之外，这些跨越十载的书信，还在您的眼前铺展开一幅幅英伦画卷——实际上，在画卷的纵深处，您所能感受到的，绝对是纵横一个世纪甚至数百年的“大不列颠”历史：

这里有缙绅阶层的沉浮变迁，绵延不绝的民族纷争，潮起潮落的政经风云；

这里有平民生活的点点乐趣：英国人可以不恋爱不结婚，但不能没有宠物，宁可养宠物，不养小孩；新闻和绯闻层出不穷的英国王室，永远是他们津津乐道的话题；

这里有闻名于世的绅士礼仪、令人疯狂的英式足球，以及酒吧、幽默、乡村和狗。

当然，如果您知道这里还有一段英国官员的非洲艳福，一块劳力士手表的鳄鱼肚之旅……您肯定是再也不愿错过了。

不过，您可能会担心，由于文化背景的差异，从短短的书信中，难以还原作者们伏案时的心情感受。为此，我们特地在每篇书信前，加建了“档案小馆”：诸如英格兰与其他民族纷争的由来，101岁的王太后为什么能赢得半个多世纪的尊敬，“Ladies First”缘何从这里而成为全球绅士的标准……

在这些原汁原味的绅士书信旁，我们还为您精心准备了历经数十次推敲的中文译本。也许，从这一对对排版考究的中英文书页中，您还能体会到推词敲句的无穷乐趣。

而章节花絮会向您介绍得体英文书信的写法，让您写得一手漂亮书信。

此外，我们还灌制了书中所有英文信件的磁带录音。

“大不列颠”是花的国度；玫瑰，是英国的国花。感受当代英国社会百态，体验最纯正的绅士英语，从本书开始，踏上您的“玫瑰之约”吧！

编 者
于 2002 年春

Chapter

*M*anners 绅士之邦

1

I



1 side A

1. Let this be a lesson on politeness 一堂礼貌课.....2
2. When the kissing has to start 亲吻的学问.....5
3. Living on 绅士还在吗.....8
4. Died in 1971 Act 绅士的消失.....13
5. Who now will teach us? 我们向谁学?.....17
- How to compose graceful letters 社交信函.....20

Chapter

*A*necdotes 异域奇闻

21

II

1. Unwashed extra 不洗澡的附加费.....22
2. The croc that ate my watch 鳄鱼肚里的手表.....25
3. Welsh hospitality to U-boats 热情好客威尔士.....28
4. Share in wife 别人妻子的股份.....31
- How to compose graceful letters 私人友情信函.....34

Chapter

*E*ntertainment 浮生闲趣

35

III



1 side B

1. Ear muffs for dogs 猎犬们的新耳套.....36
2. Hound of Blair? 布莱尔的长耳狗.....39
3. Enjoying life in the rain 享受雨中的生活.....42
4. A brilliant and modest player 出色谦逊的选手.....45
5. Football always a grubby business 始终肮脏的足球.....48
6. Missing natives 在消失的本地人.....53
- How to compose graceful letters 私人事务信函.....56

玫瑰語

Chapter

IV

The Kingdom 民族纷争 57

1. Who's nation? 这到底是谁的国家?.....58
 2. A tonic for the Scots 苏格兰人的强心剂.....61
 3. England should have its say 英格兰应有发言权.....64
 4. The Commonwealth beckons 来自英联邦的召唤.....67
- How to compose graceful letters 经贸信函.....72

Chapter

V

Palace 皇室风云 73



2 side A

1. Princess's feminism 王妃的女权主义.....74
 2. The nation's dignity in grief 过分哀伤的国格.....77
 3. Insulting tradition 有失体面的传统.....80
 4. When the Queen Mother gave an interview
涉世未深的太后.....86
- How to compose graceful letters
一般书信开头与结尾的惯用语句.....91

Chapter

VI

Economy 经济聚焦 93

1. Downgraded bank manager 降级的银行经理.....94
 2. Posting parcels in Wonderland 艾丽丝邮寄包裹.....99
 3. Bribery as a way of business 难道贿赂也是罪?.....102
 4. Pay the price 超额雇佣的代价.....107
- How to compose graceful letters 求职信常用语句.....112

Politics 政坛评点

114



2 side B

1. Why we Irish love you Margaret 爱尔兰爱玛格丽特.....115
2. Decline in quality of MPs 议员的素质在下降.....118
3. Minister peer's other records 世袭制度过时了吗?.....121
4. Was Aristotle a proud Tory? 亚里士多德的路线.....124
5. "Rebranded" Britain a poor project
 “重塑英伦” 蹙脚计划.....129
 How to compose graceful letters
 推举证明类书信的惯用语句.....134

Euro Direction 欧盟情结

135

1. Crucial moment in our history 至关重要的时刻.....136
2. Say it in English 全欧都来说英语.....139
3. A fateful crossroad 性命攸关岔路口.....142
4. Country betrayed 国家已被出卖了.....147
5. Don't marginalise us again 别再脱离社会了.....150
6. "Heart of Europe" is a vain hope “中心说” 只是空想.....153
 How to compose graceful letters
 商务信函的惯用语句.....157

Chapter I

Manners 绅士之邦

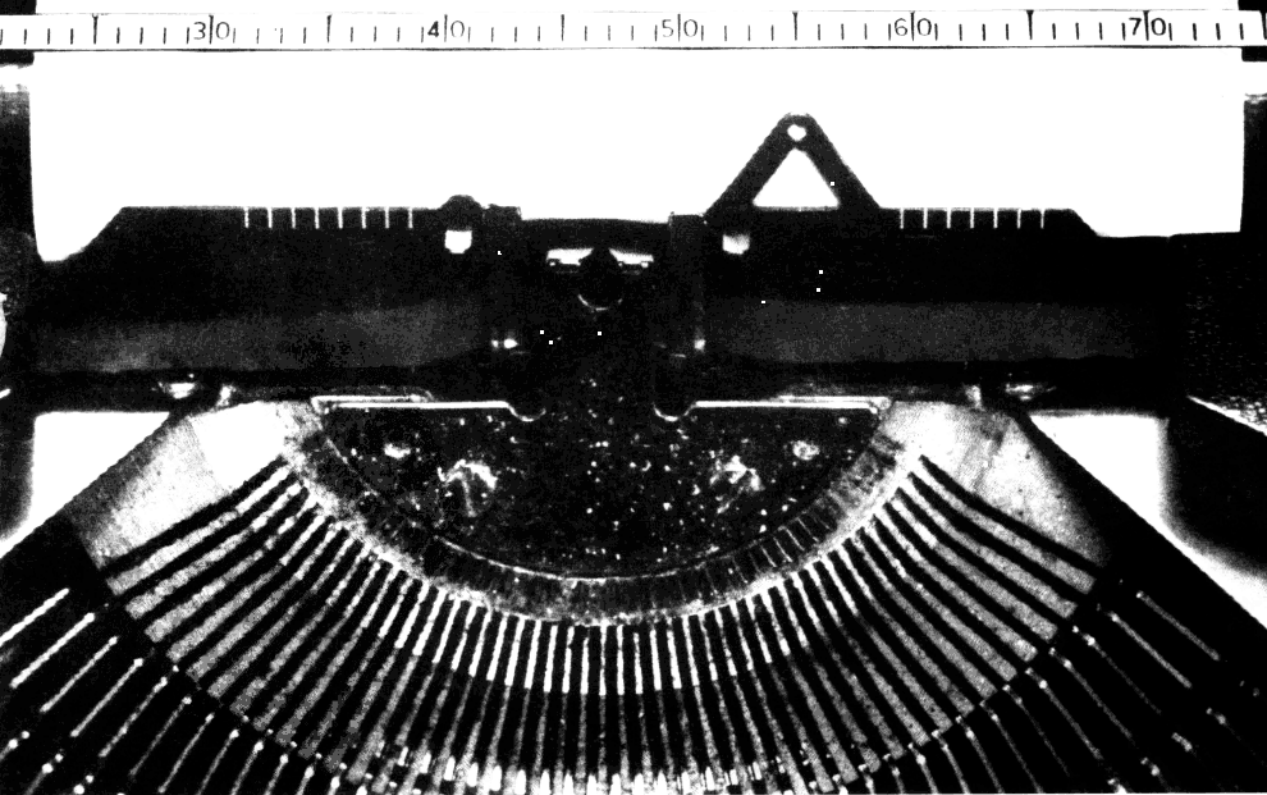
一套深色西服，腋下夹着雨伞，头戴圆顶小礼帽，在暗灰色的天空下不苟言笑——提起英国人，脑海里浮现的一定是这样的绅士形象。

英国绅士言行自制，缄默含蓄。

英国绅士彬彬有礼，一丝不苟。

英国绅士崇尚“公平竞争”——赢了不傲慢，输也输得有风度。

然而，随着时代的变迁，英国人是否依然“绅士”？……





2

英国绅士皆是谦谦君子，“Ladies first”如今已成为全球绅士的社交行为准则。

在英国，女士过马路尽管走，开车的绅士们有足够的耐心，哪怕后面排着长龙。上电梯，也一定是女士们先进，男士们才肯挪步。上下班的人群里，男人们或穿着深色西装，或套风衣，面色严峻地赶路。在街上见不到游荡之人，也不闻争吵之声，就连餐厅里也是静悄悄的，男人们慢慢地喝酒，轻声地交谈。英国绅士总是那样不温不火，套用时下流行俗语，英国男人可真“酷”。

比起男人们，英国的女人可就逊色多了。英国女人大多偏胖且穿着随意，不爱扮靓，与法国姑娘们的窈窕身材天上地下，不禁令人担心：英国的男人会不会越来越少，都跑到法国去了呢？



LET THIS BE A LESSON ON POLITENESS

SIR—The British are noted for their fair play, specially when forming, and waiting in, a queue. Has the following behaviour ever been observed in a British queue?

Scene: San Marino City Post Office entrance, 9:30 AM Robert Cunningham, standing on the sidewalk near the entrance, sees a woman walking up.

He waits for her, and opens the door for her to enter the Post Office ahead of himself. She takes her place in a line of six people just ahead of Cunningham.

He (after waiting several minutes for her to do the right thing): “Madam, I opened the door for you, but I didn’t intend for you to go ahead of me in the queue.”

She: “But I’m in a very big hurry!”

He: “So am I.”

She: “I’ll only be a minute.”

He: “I’ll only be a minute.”

She: “But I’m already late for work.”

He: “I am too!”

She ¹flounced out of the Post Office ²in a huff, murdering him with a look.

Moral: ³tip your hat, but never open a door for a woman who can walk faster than you!

ROBERT Q. CUNNINGHAM

August 13, 1990

San Marino, California

一堂礼貌课

先生,

英国人的公平竞争精神是出了名的,尤其是在排队等待时。您是否见过英国人排队时出现的以下这种情形?

场景:圣玛利诺城邮局门口,上午9:30。罗伯特·卡宁汉正站在门边的人行道上,看到一位女士走了过来。

他等着她走近,为她开了门,让她先进去。她排到一列六人的队伍中,刚好在卡宁汉的前面。

他(一直等着她做出应有的行为,好几分钟后):“女士,我帮您开了门,但并没想让您排队时抢到我前面去。”

她:“可我正好赶时间。”

他:“我也是。”

她:“我只要一分钟。”

他:“我也是。”

她:“可我上班已经迟到了。”

他:“我也是!”

她狠狠地盯了他一眼,愤然转身,走出了邮局。

寓意:对一个走得比你快的女人,要脱帽致意,但千万不可为其开门。

罗伯特克·卡宁汉

1990年8月13日

圣玛利诺,加利福尼亚



- 1) flounce [flauns] vi. 夸张或不耐烦地走动

例 He flounced out of the room. 他不耐烦地离开了屋子。

- 2) in a huff 愤怒地

例 She's in a real huff because I forgot her birthday. 我忘了她的生日,这令她非常生气。

- 3) tip [tip] v. (使)倾斜,(使)翻倒

例 Tip the barrel up and empty it. 把那桶倒空。



漫步欧洲街头，随处可欣赏亲吻镜头。亲吻在某些国家里的热烈程度，是由参与者的熟悉程度及性别决定的，不过另有些国家则不然。他们无论男女都以相互吻面颊做为问候礼，即使陌生人也是如此。

在意大利和法国，社交性质的亲吻是人们每天的必修课。他们认为亲吻绝非难堪之事，自然用不着回避和否认。

但在英国、德国和北欧一些国家，亲吻就保守多了。普通的英国人见面，常以握手为礼，很少见拥抱和接吻。即使夫妻和情人之间表示亲近，在公开场合也只是拉拉手而已。

但是，英国的上层人士，如果表示对女士们敬意和感谢，往往会行“吻手礼”。形成这种习俗，除英国人性格使然外，大约也因英国女士在社交场合都化装打扮，若行脸部的亲吻礼，多有不便吧！

在欧洲，亲吻以法国人拔得头筹，而英国人则位列最后。不过，历史上英法两者的地位，有段时期则是另一番景象，被公认为感情不太外露的英国人，曾一度因善于社交而在国际上名声显赫。

15 世纪，英国人似乎更擅长亲吻。1466 年波希米亚贵族列奥·冯·罗斯米塔耳描述道：“当客人踏进旅店时，英国人的风俗是，女主人及其全家都会站出来迎接，并盛情地邀请客人逐一亲吻所有的迎接者。”

事实上，不分男女皆以亲吻来欢迎陌生人的习俗，在那个时代似乎是英国人的专利。另外，恋人公开接吻也能被接受。

一名希腊旅行家在 1545 年评论英国人的接吻习惯时说：“对于跟女性接吻，英国人往往心怀坦荡而无非份之想。不但亲人问候能拥抱亲吻，即便是初次见面的陌生人也是如此。”

直到 16 世纪，异性之间相互问候，仍有大量的身体接触。除亲吻外，还有这样的习俗：在向女士问好时，男士可以接触女士的胸部，原则是对方应是自己的亲戚，而且是位未婚的年轻姑娘。

相比当代，那个时代的女性更习惯于裸露胸部。由于只有亲属之间才能这样问候，所以胸部接触并不被看作是色情或性骚扰。



WHEN THE KISSING HAS TO START

SIR-Henry Porter (Commentary, July 19) needs fear no more. I can give him sound advice on his kissing problem. I too once hated this form of social intercourse, but having ¹converted some years ago now feel about able to call myself a true student of the art. First, it is important to ²ascertain one's own sincerity in the matter. Aim for the meaningful kisser is no problem since, in order to be effective, one must look fondly at the kissee on approach, thus holding them in position by eye contact. For greater safety and meaningfulness gently ³clasp the victim's head, thus ensuring no fast moves.

For the less sincere kiss one needs to employ stealth. The golden rule is to be aware: do not close the eyes even if the kissee is ⁴hideous, or if you think you are close enough to relax. Many a disastrous misfiring has occurred at the late stages. It is important to assess the situation correctly.

⁵Be wary of left handers and those who clasp hands with their left instead of the conventional handshake; they are likely to go for your right cheek. Above all, make your own intentions clear; move slowly and deliberately, thus giving an air of authority and giving time for the kissee to position themselves. A slow retreat from one cheek gives time for a swift assessment of whether one kiss is sufficient or not. Never go for the cop out—the lips in mid air facing away from the kissee's eye—as this denotes a slave to convention but a cowardly heart.

I hope this short letter will be of help to Mr. Porter. If he requires more information, or practical assistance, I offer my services.

JANE KING

July 25, 1991

Uley, Glos

亲吻的学问

先生，

亨利·波特（评论，7月19日）再也不用担心了。就接吻的问题，我可以向他提供一些不错的建议。过去，我也曾厌恶这种社交方式。不过早些年我就改变了看法，现在我觉得可以自称为是这门艺术的真正学者。首先，要弄清在亲吻时，你是真诚的。对于一个真诚的亲吻者，他的目的是毋庸置疑的。但要取得好效果，在接近被吻者时，我们必须柔情地望着他（或她），并用眼神的交流锁定彼此的位置。为了更加可靠和意味深长，我们还得温柔地钩住对方的头，以保证行为不致鲁莽。

对于不那么真诚的吻，你就得留心了。忠告就是：无论如何不要闭上眼睛，即使对方很丑，或者你认为你们已亲近到了可以完全放松的程度，否则很多惨重的损失都会发生在后头。正确评估当前形势十分重要。

要提防那些左撇子。他们不遵循常规，握手时用左手，亲吻的却可能是你的右颊。而对正待亲吻的你来说，最重要的是要清楚地表明自己的意图；然后慢慢地、有意识地调整姿势，让对方感觉你不可抗拒，并有时间去调整自己。在此之后，还得慢慢地离开对方的面颊，以便给自己足够的时间作出快速的估计：一个吻是否足够？千万不要嘴唇对着半空，脸偏离对方的视线——这种逃避的态度，会显得你内心胆怯，是个习俗的奴隶。

希望这封短信对波特先生能有所帮助。如果他需要更多的资料或实践的帮助，我很乐意效劳。

简·金

1991年7月25日

尤利，格洛斯特



- 1) convert [kən'veɪt] vt. 使转变

短语 convert sth. (from sth.) to / into sth.; convert sb. (from sth.) to sth.

例 *It'll be safe to convert securities into cash.* 将证券换成现金会安全些。

例 *His experience in England converted him from atheism to Christianity.*

在英国的精力使他由无神论改信基督教。

- 2) ascertain [æsa'tein] vt. 确定

例 *Please ascertain whether the guests arrive tonight.* 请探询清楚客人们是否今晚到。

- 3) clasp [kla:sp] v. 紧扣，搂抱

例 *The thief was claspng a knife in his hand.* 窃贼手中紧握着一把刀。

- 4) hideous ['hidiəs] adj. 丑恶的

例 *A person with a hideous face is not necessarily evil.* 长相丑的人不一定坏。

- 5) be wary of 提防，警惕

例 *Be wary of strangers.* 当心陌生人。



具有现代意义的英国地方自治制度，产生于19世纪末。主要分为三个层次：

第一层次分两种情况，第一种情况是县级市（County-Boroughs），具有县与自治市的全部权力；第二种情况是行政县（Administrative Counties），最早创设于1888年，下面还包括了城镇和县管区，主要负责卫生、警察、道路、公共救助、国民义务教育及中等教育等事项。

第二个层次分为三种情况，第一种情况是自治市（Municipal Boroughs），创设于1835年，具有县议会可以行使的权力之外的一切权力；第二种情况是镇（Urban Districts），创设于1872年，为自治团体的性质；第三种情况是乡（Rural Districts），创设于1872年，权限很小，没有警察、教育和道路方面的独立的处理权。第三个层次是村（Parish），创设于1894年，权限更小。村民少者可设立村民大会（Parish Meetings），村民多者可设立村议会（Parish Councils）。

英国的地方自治制度虽然历史悠久，但是，由于很多地方自治单位辖区范围太小，不能给居民提供实质性的服务，所以，到了20世纪70年代，就产生了要求改革地方自治制度的呼声。

根据1972年保守党提请英王批准的《地方政府法案》（The Local Government Act, 1972），全英格兰分为45个县（County），其中6个为都会县（Metropolitan County），39个为非都会县或者是普通县（Non-metropolitan County），都会县下设都会区（Metropolitan District），非都会县下设非都会区（Non-metropolitan District），区下设村（Parish），作为最基层的行政单位。根据新的地方政府法的规定，县、区、村三级自治单位都设有民选的议会，较大的村除了村议会之外，还设有村民大会。

英国目前主要有五种不同类型的地方政权：市议会、区议会、伦敦区、都市区和单一机构。另外，还有村级议会。议会由选民选举产生，议会下设执行机构。地方政府依照法律规定行使职权。目前有200万人服务于地方机构。地方的财政支出1996—1997年度76,000百万英镑，占联合王国公共开支的25%。地方财政的来源有四个方面：中央政府财政拨款占85%；非居民财产税；地方议会征收的税收；各种收费。在议会中由3名议会督察专员负责处理公民对地方政府提起的申诉。

LIVING ON

SIR—The attempt by W. F. Deedes to ¹pinpoint the precise moment in history when the English gentleman became dead is premature (article, July 18). His death knell has been sounded many times.

As long ago as the passing of *the Reform Bill* of 1832, which abolished the rotten boroughs by which all political power was firmly in the hands of gentleman, the Earl of Bathurst of the day was so distressed that he cut off his pig-tail, one of the caste marks of the superior courtier. “Ichabod, the glory is departed”, he cried. “They have let the enemy in upon us.”

The Duke of Wellington agreed with him on the grounds that the government of the people was far too ²sacred a task to be ³entrusted to other than gentlemen, just as it was the exclusive right of gentlemen to be officers in the Armed Forces and die leading their men into battle. “Conduct unbecoming an Officer and a Gentleman” still stands as the most serious offence in the rule book, to be tried by ⁴court-martial.

It is true the passing of *the Reform Bill* marked the beginning of a slow process whereby the power both in politics and the great institutions such as banking, insurance and the law was moving out of the hands of the ⁵amateurs and into the hands of the professionals—or as Bill Deedes would have it, from the gentlemen to

the players. But this does not mean that the English gentleman, whose word was once taken as his bond, is dead. It is merely that the professionals have sought to ⁶disguise themselves as gentlemen and ⁷misused his reputation for integrity to their own ends.

A case which perfectly illustrates how the professionals have dropped the baton is that of penniless Czechoslovak refugee, Herr Hoch, who assumed the disguise of an officer and a gentleman as Captain Robert Maxwell, MC. That he was immediately ⁸fawned upon by the banks, who opened up their vaults to him, says little for their perspicacity, and even less for the serried ranks of highly paid lawyers who gorged themselves on huge fees to preserve this fiction.

Nevertheless, the English gentleman still lives despite the efforts of those less than honourable men who assume for themselves his reputation for ⁹decency and graceful living.

When John Major declared that he would ¹⁰preside over a classless society, it only inflamed the ambition of many to be recognised as being gentlemen as opposed to non-gentlemen.

DOUGLAS SUTHERLAND

July 25, 1992

South Queensferry, Lothian

绅士还在吗？

先生，

伍·佛·迪兹先生^①想要确定英国缙绅阶层^②在历史上销声匿迹的精确时间，这种想法似乎不太成熟（文章，7月18日）。原因是，作为一个阶层，为他们敲响的丧钟，已不止一次。

过去，自治市镇的政权是牢牢掌握在缙绅阶层手中的。早在1832年，人们就在《改革法案》中废止了那些腐朽的自治市镇。当时的巴沙斯特伯爵万念俱灰，剪掉了象征他上层阶级的辫子。“呜呼！荣耀离去了！”^③他叫道，“他们让敌人爬到我们头上来了。”

同意这一观点的还有威灵顿公爵。其理由是，建立人民政府的使命神圣无比，只有缙绅阶层才能完成。这正如在军队里，担任军官、带领将士冲锋陷阵都是绅士的专利；在军事法庭上，“不符合军官和缙绅身份的行为”仍被视为最严重的违规。

但事实上，《改革法案》的通过，标志着政权和银行、保险、法制等重要机构的权力，开始由缙绅阶层逐渐地转向专业人士^④。或者，用比尔·迪兹的话来说，这正是从业余选手转到了职业选手的手中。但是，这并不意味着英国绅士的消失，而是说这些专业人士也在企图扮作高贵而体面的绅士。

不名一文的捷克斯洛伐克难民霍克先生的故事，就充分说明了这一点。他假扮为一个军官和绅士，自称是海军陆战队的罗伯特·迈斯威尔上尉。银行家们纷纷巴结他，为他大开方便之门，可见他们已愚蠢至极。而那些律师为了巨额的佣金便掩饰真相，就更是与其高贵的地位和优厚的待遇不相称了。

尽管有些不誉之徒企图篡夺这一高贵而体面的称号，但真正的英国绅士却仍存在。

约翰·梅杰声言他要领导一个无阶级的社会，但结果只是煽起了很多人的野心——他们想被承认为绅士，而不是平民。

道格拉斯·萨德兰
1992年7月25日
南君斯菲利，洛锡安